

ĐỐI CHIẾU MÔ HÌNH CẤU TRÚC CỦA THÀNH NGỮ SO SÁNH CHỨA TỪ “KAK” TRONG TIẾNG NGA VỚI MÔ HÌNH CẤU TRÚC CỦA THÀNH NGỮ SO SÁNH CHỨA TỪ “NHƯ” TRONG TIẾNG VIỆT

Đoàn Thục Anh*

Thành ngữ chiếm một vị trí vô cùng quan trọng trong hệ thống từ vựng của ngôn ngữ. Thành ngữ luôn thu hút sự quan tâm, chú ý của các nhà nghiên cứu vì các cụm từ cố định này chứa thông tin về lịch sử và văn hoá dân tộc - những yếu tố cho phép coi thành ngữ như đơn vị ngôn ngữ-văn hoá phong phú nhất. Trong kho tàng thành ngữ, các đơn vị thành ngữ có chứa từ “kak” trong tiếng Nga và đơn vị thành ngữ chứa từ “như” trong tiếng Việt chiếm số lượng lớn. Cho đến nay, các thành ngữ so sánh tiếng Nga còn chưa được nghiên cứu nhiều, mới chỉ đơn thuần được liệt kê rải rác trong các từ điển thành ngữ. Thành ngữ so sánh tiếng Việt cũng có bức tranh tương tự. Trong bài báo này chúng tôi tiến hành nghiên cứu, phân tích và mô tả những thuộc tính đặc trưng của thành ngữ so sánh, tiến hành phân tích đối chiếu thành ngữ so sánh trong tiếng Nga và tiếng Việt, đưa ra những luận cứ chứng minh hệ thống thành ngữ so sánh là nhóm thành ngữ độc lập. Trên cơ sở phân tích ngữ liệu thu thập được trong các từ điển thành ngữ và từ điển tường giải tiếng Nga và tiếng Việt, từ các tác phẩm văn học nghệ thuật, chúng tôi đối chiếu các mô hình cấu trúc cơ bản của thành ngữ so sánh với từ kak trong tiếng Nga và thành ngữ chứa từ “như” trong tiếng Việt.

Từ khóa: thành tố, dạng cấu trúc, thành ngữ, mô hình.

Idioms play a key role in the lexical system of a language. Idioms often attract researchers' interest as these fixed phrases contain historical and cultural information for which idioms are considered the most diverse cultural-linguistic unit. There are a large number of idioms containing the word “kak” in Russian and the word “như” in Vietnamese. Russian comparative idioms have yet been researched but merely mentioned in idiom dictionaries. A similar picture can be seen in Vietnamese comparative idioms. We conduct this study with an aim to analyze and describe key attributes of comparative idioms, to compare those in Russian and Vietnamese as long as to provide evidences in an independent idiom group system. On the basis of analyzing the corpus collected in idiom dictionaries and Russian-Vietnamese dictionaries as well as literary works, we contrast basic structural models of comparative idioms containing the word “kak” in Russian and the word “như” in Vietnamese.

Keywords: component, structural form, idiom, model.

* TS., Học viện Khoa học Quân sự

Email: doanthucanhk12@gmail.com

СОПОСТАВЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ СТРУКТУРНЫХ МОДЕЛЕЙ РУССКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО СЛОВОМ “КАК” И ВЬЕТНАМСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ СО СЛОВОМ “NHƯ”

1. Постановка вопроса

Фразеология - раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. В устойчивых сочетаниях содержится информация об окружающем мире, истории и культуре народа, что позволяет рассматривать их не только как лингвистический, но и как богатейший культурологический материал. В системе русской фразеологии компаративные фразеологизмы со (КФ) словом *как* является одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп. До сих пор фразеологизмы данного типа в научной литературе ещё не в полной мере осознаны, а только перечислены во фразеологических словарях без всестороннего изучения, поэтому в современных словарях фразеологического и толкового типа они находят лишь эпизодическое и разрозненное отражение. Подобная картина наблюдается и во вьетнамском языке. Нами были изучены, проанализированы и описаны специфические свойства КФ, проведён сопоставительный анализ КФ в русском и вьетнамском языках, приведены доказательства, позволяющие считать компаративные фразеологизмы самостоятельной группой. Целью данной статьи является

сопоставление основных структурных моделей русских компаративных фразеологизмов со словом *как* и вьетнамских эквивалентов со словом *như*, проведенное на основе анализа материала, собранного из различных толковых и фразеологических словарей русского и вьетнамского языков, из картотеки академического словаря вьетнамского языка и из художественной литературы.

2. Содержание

2.1. Общие сведения о русских и вьетнамских компаративных фразеологизмах

Устойчивыми сравнениями или компаративными фразеологическими единицами, мы называем устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении. Системное описание состава, семантики и особенностей употребления устойчивых компаративных структур русского языка опирается на исследования В.Н. Телии, Н.М. Шанского, В.М. Огольцева, Н.Н. Кохтева, Д.Э. Розенталя и др. Наиболее распространённой в системе русских компаративных фразеологизмов является модель *тВ* (*т* – показатель компаративных отношений); среди её многочисленных структурных вариантов явно

преобладают сравнения с компонентом *B* – существительным в именительном падеже: *как аист, как бродяга, как верблюд, как индюк, как королева, как леший, как ящерица* и т.п. Компаративные фразеологизмы в их эксплицитной форме – это многокомпонентное образование, отражающее логическую формулу сравнения *ACmB*, где *A* – субъект сравнения (то, что сравнивается), *B* – объект сравнения (то, с чем сравнивается), *m* (*как*) – модуль (показатель) сравнения, а *C* – основание (признак) сравнения. Что касается элемента *B*, то в составе компаративных фразеологизмов он может быть ограниченным или неограниченным. Ограничивающим компонентом является *β*. (http://www.ruslang.ru/images/seminar_a_ut_lexicogr/ogoltseva.pdf).

Что касается вьетнамских фразеологизмов, то Нгуен Ван Ханг в своей монографии “*Thành ngữ bốn yếu tố trong tiếng Việt hiện đại*” (“Четырёхэлементные фразеологизмы в современном вьетнамском языке”) пришёл к выводу: фразеологизм имеет устойчивую структуру, ритмикомелодическую организацию, номинативную функцию и входит в состав предложения как его особый член [Нгуен Ван Ханг, 1999, с. 69]. Нгуен Лык, Лыонг Ван Данг – авторы “*Thành ngữ tiếng Việt*” (“Вьетнамская фразеология”), выделяют 3 категориальных признака вьетнамских фразеологизмов: +) Вьетнамские

фразеологизмы обладают высокой структурно-семантической устойчивостью, как идиомы; +) По семантическим особенностям, переносное значение является главным признаком вьетнамских фразеологизмов; +) По грамматическим и синтаксическим особенностям фразеологизм функционирует как слово и как предикативное словосочетание [Нгуен Лык, Лыонг Ван Данг, 1978, с. 7-11]. Нгуен Тхьен Зап разграничивает фразеологизм от словосочетаний, свободных словосочетаний и пословиц, опираясь на 3 категориальных признака фразеологизмов: +) устойчивость или неустойчивость сочетания; +) целостность или нецелостность сочетания; +) мотивированность или немотивированность сочетания [Нгуен Тхьен Зап, 1979, с. 44-52]. Мы придерживаемся рабочего определения фразеологизма Нгуен Ван Ханга: “*Фразеологизм - это особое словосочетание, которое имеет устойчивую структуру, целостное обобщённо-образное или переносное значение, сопровождаемое эмоционально-экспрессивными окрасками, обладающее особой ритмикомелодической организацией, выполняющее номинативную функцию и входящее в состав предложения как его особый член*” [Нгуен Ван Ханг, 1999, с. 40].

Компаративные фразеологизмы тщательно изучены вьетнамскими лингвистами Чыонг Донг Шаном

(1974), Хоанг Ван Ханем (1976), Нгуен Лыком – Лыонг Ван Дангом (1976), Нгуен Конг Дыком (1995), Нгуен Ван Хангом (1999), Нгуен Тхе Литем (2001). “Компаративные фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания, образованные способом сравнения, имеющие символизированное значение” [Хоанг Ван Хань, 1976, с. 11]. Сравнительное слово *như* употребляется в образовании компаративных фразеологизмов. В их структуре подчёркивается какой-то постоянный признак на основе образного сравнения, при котором сопоставляются два нетождественных друг другу предмета, явления. Образное сравнение имеет метафорическое значение, выступающее как образец признака, выраженного в первой части образного сравнения.

В компаративных фразеологизмах обнаруживаются прямые и переносные значения: *nóng như lửa* (горячий как огонь) - 1) имеющий высокую температуру; 2) нервно возбудимый; *lạnh như băng* (холодный как лёд) - 1) имеющий низкую температуру; 2) - равнодушный. Переносное значение фразеологизмов не исходит из прямого значения (возникает не на базе прямого значения).

Чтобы проникнуть в сущность вьетнамских фразеологизмов, необходимо выделить их главные категориальные признаки и рассмотреть их в отношении с другими языковыми единицами. Известно, что

вьетнамский язык – изолирующий язык, слогоморфема является его общепризнанной единицей. По грамматической сущности, слогоморфема – самая простая единица вьетнамского языка. Языковые единицы высших уровней, как сложное слово, свободное словосочетание, фразеологизм, поговорка, пословица образуются при помощи сочетания слогоморфем. Эти единицы могут рассматриваться на лексическом и синтаксическом уровне.

2.2. Основные структурные модели компаративных фразеологизмов со словом *как*

2.2.1. Модель *AmB*

Компонент *A* выражается в основном существительными. В части *A*, кроме существительных, употребляются и глаголы.

Структурный тип «*A + как + имя существительное*»: *глаза как угли, волосы как грива, волосы как смоль, нос как рубильник*. В структурный тип может входить средство ограничения первичного *B* (компонент β): *уши как у осла, зубы как у лошади, шея как у быка, лицо как у обезьяны, рожа как у обезьяны, волосы как у русалки, ноги как у цапли, сила как у быка, ум как у младенца, аппетит как у жирафа, взгляд как у орла, глаза как у совы, лоб как у Сократа, усы как у таракана, борода как у козла....*

Структурный тип «*A + как + имя существительное в именительном падеже + существительное в косвенных*

падежах с предлогом или без предлога»: *боится как чёрт ладана, свалиться как снег на голову, надуться как мышь на крупу, отличаться как небо от земли, жить как кошка с собакой....*

Структурный тип «А + как + причастие или отпричастное прилагательное»: *стоит неподвижно как вкопанный, упал как подкошенный, вскакивать как ошалелый....*

Структурный тип «А + как + причастие страдательного залога + существительное в роли дополнения или обстоятельства»: *кричит как за язык повешенный, стоит как пораженный громом....*

Структурный тип «А + как + глагол в личной форме + существительное в косвенных падежах с предлогом и без предлога в роли дополнений и обстоятельств»: *молчать как в рот воды набрал, исчез как проваливаются в землю....*

А что касается модели *AmB* во вьетнамском языке, то особенность структуры состоит в том, что компонент *C* лишает вариантов выражения. В зависимости от позиции компонента *m* во фразеологизмах можно разделить фразеологизмы на две группы:

- В первой группе компонент *m* находится во второй позиции сразу после односложного элемента *A*: *mắt như tát nước vào mặt* (ругать как черпать воду в лицо), *nói như pháo, lồm lồm như lão* (говорить как хлопушка,

делать как старик), *hát như bò rống* (петь как корова ревёт)....

В роли компонента *A*, кроме существительных, употребляются глаголы. Глаголы обозначают действия. Они относятся к разным группам семантического поля: перемещение (*đi* (идти), *chạy* (бежать), *phóng* (метаться), *bay* (лететь)); речь и мысли (*nói* (говорить), *chửi* (ругать), *gắt* (говорить раздражённым голосом)); еда и питье (*ăn* (есть), *uống* (пить), *nhai* (жевать)); состояние (*chết* (умереть), *héo* (вянуть)); отношение (*khinh* (презирать), *bất* (прилипать))...: *chạy như bay* (бежать как лететь), *ép như ép giò* (давить как давить колбасу), *khinh như té* (презирать как рисовый грибок), *bất như đĩa* (прилипать как тиявка), *soi tiền như rác* (относиться к деньгам как к мусору)....

В структуре компонент *B* является двусложным словом: *siêu như nắm nẻ* (смеяться как до упаду), *chửi như hát hay* (ругать как петь интересно), *chửi như gà bới* (буква как курица копает), *thuyền như lá tre* (лодка как лист бамбука), *giột như phở bò* (буквально: кишка как лёгкие коровы - о прямодушном человеке). В этих фразеологизмах функцию компонента *A* выполняют существительные: *thuyền* (лодка), *giột* (кишка) и глаголы: *chửi* (ругать), *siêu* (смеяться), а функцию элемента *B* – группа существительных: *lá tre* (лист бамбука), *phở bò* (лёгкие коровы), группа глаголов: *hát hay* (петь интересно), предикатив: *gà bới* (курица

копает) и частичный повтор: *nấc nẻ* (до упаду).

Бывают случаи, когда глагол, обозначающий компонент *A*, повторяется в группе слов, выражающих *B*. Тогда в этих случаях *B* обозначает обстоятельство или состояние: *đuổi như đuổi tà* (гонять как гонять чёрную силу), *thức như thỏ công thức bẻ* (знать как домовый знает кухню), *gình như cú gình nhà bệnh* (следить как сова следит за домом больного), *giữ như giữ tá tổ* (хранить как хранить могилу предков)....

- Компонент *t* находится во второй позиции и *A* – двусложное слово, *B* – односложное или группа существительных: *giết người như ngoé* (убить человека как квакишу), *quan pháp như lỏi* (правила чиновника как гром прогремел), *nói dối như Cuội* (врать как Куой (Куой - герой во вьетнамской народной сказке)), *trộm cắp như rươi* (буквально: воровать как хлебный червь - об огромном числе преступников), *bụng đói như bò bắt nợ* (живот голодный как корова, взятая в долг)....

В качестве компонента *A* выступают многосложные слова, состоящие из обоих элементов - свободных значимых: *trộm cắp* (воровать), слова, состоящие из связанных значимых элементов: *quan pháp* (правила чиновника), группа глагола, имеющая зависимый член со значением объекта: *giết người* (убить человека), *nói dối* (врать) и предикатив: *bụng đói* (живот голодный).

Компонентом *B* компаративной структуры здесь является предмет, выраженный односложными существительными: *ngoé* (квакиша), *lỏi* (гром), *Cuội* (Куой), *rươi* (хлебный червь) или группой существительных: *bò bắt nợ* (корова, взятая в долг).

Можно назвать ещё такие примеры: *lò mò như cua bò đất cát* (ощупывать как краб ползет по песчанной земле), *biến đi như cá chui sóng* (исчезать как рыба, втискивающаяся в волну), *cãi nhau như mổ bò* (ругаться как разрезать корову)....

Слогоморфем во вьетнамских компаративных фразеологизмах может быть более четырёх: *đẻ như ngan như ngỗng* (рожать как утка и гусь), *anh em như chồng như tác* (брат и сестра как кол и штык), *coi người như rơm như rác* (презирать человека как солому и мусор)....

В этих компаративных фразеологизмах двойные компоненты сравнения *B1* и *B2*. В таких случаях *B1* и *B2* выражаются существительными, обозначающими однородные предметы. Они относятся к одному семантическому полю, дополняют друг друга.

2.2.2. Модель *CтB*

В части *C* употребляются прилагательные, причастие и наречие.

Структурный тип «*C* + как + имя существительное в именительном падеже».

Эта группа устойчивых сравнений наиболее многочисленна. Компонент *B* имеет в структуре непосредственное выражение. Он способен сочетаться с различными основаниями сравнения, с любым из признаков иерархического ряда (признак предмета, признак признака предмета, признак признака признака предмета), а также с рядом последовательно подчиненных признаков, при этом первичным признаком может быть и действие и качество: *ловкий как обезьяна*. Основание сравнения в большинстве случаев характеризуется вариантною и выражается разными словами: *белый как сахар, сладкий как сахар; здоров как бык, сильный как бык*.

Структурный тип «С + как + относительное прилагательное»: *маленький как игрушечный, твердый как деревянный, блестящий как серебряный, звенит как хрустальный...*

Структурный тип «С + как + причастие или отпричастное прилагательное»: *красивый как тисанный*.

Структурный тип «С + как + причастие страдательного залога + существительное в роли дополнения или обстоятельства»: *тяжёлый как свинцом налитый, неловкий как связанный по рукам и ногам...*

Модель *СтВ* тоже существует во вьетнамском языке. Обратимся к примерам: *đông như kiến cỏ* (многочисленный как травянные муравьи), *hiền lành như cục đất* (добрый как ком земли), *im lặng như tờ* (тихий

как лист), *rành rành như hành nấu thịt* (очевидно как готовить лук с мясом), *hón hờ như đĩa ở đoạn năm* (радостный как слуга в конце года), *lượt thướt như áo lễ sinh* (длинный как в церковном обряде)....

В этих примерах **компонент С** выражается односложными прилагательными: *vắng* (пустынный), *dai* (затяжной), *đông* (многочисленный) или двусложными: *hiền lành* (добрый), *im lặng* (тихий) или повторы: *rành rành* (очевидно), *hón hờ* (радостный), *lượt thướt* (длинный).

В роли *С* выступают слова, обозначающие свойства, качества, признаки человека: +) внешность: *đẹp như tiên* (красивая как фея); *gầy như que củi* (худой как щепка); *gầy như cá mắt* (худой как сухая, солёная рыба); *cao như hạc thờ* (длинный как журавль на алтаре); +) характер человека: *nhát như cẩu* (трусливый как манящий краб), *nhát như thỏ đế* (трусливый как заяц)...; +) состояние здоровья: *khỏe như voi* (сильный как слон)...; +) интеллект: *ngu như lợn* (глупый как свинья), *khôn như chó* (умный как собака)...; +) бытовой уклад: *bẩn như chó* (грязный как собака)...; +) психическое состояние: *tức như đất bị bôn* (сердиться как ударить кулаком мешок хлопа), *say như điếu đổ* (пьяный как кальян упал), *mê như ăn phải bùa* (быть в бессознательном состоянии как есть любовное одурманивающее средство)....

Компонент *С* – прилагательные, выражающие признаки предметов и явлений. Они ещё отражают ощущения

человека по отношению к этим предметам и явлениям. Компонент *C* выражает: +) зрительные ощущения и восприятия человека: *đẽ như trở bàn tay* (лёгкий как повернуть ладонь); *chật như nêm* (тесный как клин); *rõ như ban ngày* (ясно как день); *mỏng như lá lúa* (тонкий как рисовый лист); *đỏ như máu* (красный как кровь), *xám như chì* (серый как свинец)...; +) слуховые ощущения: *ào ào như ao làng Vọng* (шумный как пруд деревни Вонг)...; +) осязательные ощущения: *mềm như bún* (мягкий как вермишель), *cứng như sắt* (твёрдый как железо)...; +) вкусовые ощущения: *chất như sung* (терпкий как плод Шунг), *chua như giấm* (кислый как уксус)....

Прилагательные в роли компонента *C* характеризуются различной фразеологической продуктивностью. Одно слово может быть компонентом разных фразеологизмов. Во вьетнамском языке большое число многозначных фразеологических единиц имеют по два значения: *горячий как огонь* (выражение температуры и горячего характера), *сладкий как сахар* (выражение осязания и мягкого поведения)....

Во вьетнамском языке среди лексико-стилистических средств в исследуемых фразеологизмах ещё распространён повтор. Двусложные повторы многочисленны: *lúng túng (lúng túng như thợ vụng mất kim* - растерянный как неловкий ремесленник теряет иголку), *bối rối (bối rối như tơ vò* - запутанный как шелковая нить), *bơ vơ (bơ vơ như gà con lạc mẹ*

одинокий как цыплёнок, который не нашёл матери). В образовании фразеологизмов участвуют и четырёхсложные повторы. Они немногочисленны. Повторы данного типа строятся на основе двусложных повторов: *ngất nga ngất ngưỡng* (на основе: *ngất ngưỡng*): *ngất nga ngất ngưỡng như xã trưởng mất vía* (шаткий как деревенский староста теряет дух)....

Во фразеологизмах, построенных по вышесказанной модели, *A* не имеет языкового выражения, но в реальном общении компонент *A* возникает: *nói dài như đĩa xôi* (говорить долго как голодная тиявка), *giặc đông như kiến cỏ* (враги многочисленные как травянные муравьи), *không gian im lặng như tờ* (пространство тихое как лист).

2.2.3. Модель *mB*

Структурный тип “как + имя существительное в именительном падеже + согласованное определение”. В этой структуре может выступать компонент ограничения первичного *B* (компонент β). Своеобразие же компаративных фразеологизмов модели *mB β* рассматриваемой структуры сводится к ограничению сочетаемости компонента *B* с вариантами основания сравнения: *как с неба упал, как сквозь землю провалился, как с цепи сорвался, как в воду смотрел, как с луны свалился, как корова языком слизнула (слизала), как ножом отрезало, как гора с плеч свалилась, как земля клином сошлась, как мороз*

probegжал по всему телу, как бог на душу положит....

В одноэлементной устойчивой компаративной структуре компонент *B* может быть представлен словом (как *слепой, как кошка с собакой*), словосочетанием (как *кисейная барышня*) и, наконец, предложением (как *Мамай прошёл*). Количество фразеологизмов данного типа незначительно.

Рассмотрим структуру *mB* во вьетнамском языке.

- Структура *mB* простого типа

+ Первая группа: *m* – предикатив

В качестве компонента *B* может выступать предмет, явление или представление, возникающее в разных ситуациях или обстоятельствах.

Компонент *B* выражается при помощи языковых средств, выполняющих функцию подлежащего и дополнения в предикативной структуре: *như chim sổ lồng* (как птица вырывается на свободу из клетки), *như rồng gặp mây* (как дракон встречает облако), *như chó ăn vụng bột* (как собака ест тайком муку), *như diều gặp gió* (как парус встречает ветер), *như gươm treo sợi tóc* (как меч висит на волоске).... Особенность сравнения здесь состоит прежде всего в том, что предметы или явления способствуют, взаимодействуют друг другу.

+ Вторая группа: *m* – глагольное словосочетание

Компонент *B* представлен

словосочетанием с главным компонентом – глаголом. Функцию компонента *B* выполняют глаголы, которые выражают состояние, признак и меру действия: *như nuôi con lợn* (как кормить маленького детеныша), *như nổ từng khúc ruột* (как разбухает кусок кишки), *như đi giốc trong bụng* (как идти в сандалиях на деревянной подошве), *như chôn vào ruột* (как скрыть в кишке)....

- Структура сложного типа: *mB1mB2*

Во фразеологизмах данного типа существуют две компаративные структуры. При этом наблюдаются двойные компоненты сравнения *B1* и *B2*. Компонент *B* чаще выражен существительным и глаголом, а компонент *m* – парой слов, обозначающих степень сравнения: *như...như* (как... как): *như mây như mưa* (как облако как дождь), *như trời như biển* (как небо как море), *như hổ như báo* (как тигр как леопард), *như thiêu như đốt* (как жечь как сжигать)....

В некоторых случаях предметы или явления, выражающие компонент *B*, противопоставлены друг другу: *như mặt trăng mặt trời* (как луна и солнце), *như mẹ chồng nàng dâu* (как свекровь и невеста)....

В структуре данного типа *B1* и *B2* привносятся в конструкцию дополнительный оттенок.

Компаративные фразеологизмы продуктивны и в речевом общении и в художественных произведениях.

2.2.4. Модель AСтВ

В русском языке меньшая часть компаративных фразеологизмов, включенных в словарь, имеет полную структуру: *зубы крупные как у волка, руки тонкие как прутьи, ноги толстые как колоды, лазать ловко как обезьяна, лежать неподвижно как колода, сидеть беспокойно как на углях....*

А во вьетнамском языке структура фразеологизмов включает в себя прежде всего компонент, выражающий «тему» (компонент *A*), компонент, выражающий «образ» (компонент *B*) (оба эти компонента обычно называют также «членами сравнения») и компонент, выражающий признак, положенный в основание сравнения («критерий сравнения», «основание сравнения» (третий компонент сравнения *C*).

t - средство выражения компаративных отношений между компонентами

В сравнении необходимым компонентом структуры является средство, указывающее на акт сравнения (*như*).

В роли компонента *A* выступают существительные: *da trắng như ngà* (кожа белая как бивень), *cổ ngắn như cổ cò* (шея длинная как шея циста), *lưỡi mềm dẻo quá lưỡi ong* (мягкий язык злее жала пчелы).... В данном случае компонент *A* может быть односложным существительным (словом): *da*, *cổ* (кожа, шея), или группой

существительного: *lưỡi mềm* (мягкий язык).

Компонент *C* связывает *A* и *B*: *chạy nhanh như ngựa* (бежать быстро как лошадь), *nói ngang như cua* (говорить непокорно как краб)....

- В большинстве случаев компонент *C* выражен прилагательным. Прилагательные могут быть односложными или повторами. Например: *tóc bờm hót như tổ quạ* (волосы взъерошенные как гнездо ворона), *mặt lầm lầm như chó ăn vụng bột* (лицо сердитое как собака ест тайком муку)....

Из этих примеров можно отметить, что *C* является повтором инициали: *la liệt* (раздрозненно), повтором финали: *bờm hót* (взъерошенные), или полным повтором: *lầm lầm* (сердитое).

- В части *C* употребляются и наречия: *nói dài như đĩa* (говорить долго как пиявка), *ăn như hùm* (есть как тигр)....

Компонент *B* представлен разными формами частей речи: односложным существительным, односложным глаголом, двусложным существительным и двусложным глаголом.

- В качестве компонента *B* выступают существительные. Это слова с равноправной связью (структурные компоненты, входящие в их состав, свободны) и слова с неравноправной смысловой связью. От слов с равноправной смысловой связью

они отличаются прежде всего качеством своих структурных компонентов. Если равноправная связь строится обычно на базе компонентов с одинаковой категориальной отнесённостью, то при неравноправной связи сочетающиеся компоненты обычно неоднородны.

Кроме того, группа существительных может быть *B*. В структуре этой группы выступают в качестве ядер группы входящие в неё существительные. Они называют предмет. Существительные имеют при себе зависимые члены, выполняющие роль определения. Например: *mắt sắc như dao sau* (глаза заострённые как нож для колки плодов арековой пальмы), *mặt rỗ như tổ ong bầu* (лицо рябое как пчелиный рой), *dùng dùng như bánh chưng ngày tết* (равнодушный как блин Чынг в новогодние дни Тэт), *lì lì như dĩ anh hàng thịt* (бесстыжий как кошелек мясника), *khinh khinh như chĩnh mát thôi* (холодный как дурной короб соуса), *nhung nhúc như rươi tháng 9* (многочисленный как сентябрьский хлебный червь)....

Глаголы могут выступать в качестве компонента *B*. В структуре этой группы - глаголы и прямое дополнение. Глаголы обозначают активное воздействие на объект, создание или уничтожение объекта. Эти глаголы можно считать переходными. Классификационным членом этого разряда глаголов является объект: *lãng nhãng như sưa rơm* (неясный как тлеть солому), *quanh quẩn như chèo đò đét*

(топтаться на месте как управлять веслом ночью), *thì thầm như buôn bạc giả* (говорить шёпотом как торговать поддельным серебром). В вышеприведённых примерах зависимый член - объект: *rơm* (солома), *đò* (весло), *bạc* (серебро), *đá* (камень).

В роли компонента *B* выступают разные слова. В него входит предикативное сочетание (предикативная конструкция), т.е. две группы, объединённые предикативной связью: группа подлежащего и группа сказуемого; ядра этих групп соответственно являются подлежащим и сказуемым: *đây đây như gái rẫy chồng ỏt* (решиительно отказаться как женищина бросает больного мужа), *lác lác như quạ vào chuồng lợn* (наглый как ворон залетел в хлев), *nhùng nhằng như hai thằng một khổ* (нерешительный как двое мужчин, одетых в одну набедренную повязку), *rầu rĩ như dĩ về già* (унылый как проститутка старая), *tắt tưởi như nợ đuổi sau lưng* (сneпшный как долг гонит за спиной), *vênh váo như bố vợ phải đất* (скривившийся как тесть кулаком побит).... Такие компаративные фразеологизмы состоят из четырёх или пяти слогоморфем.

3. Заключение

Специфические свойства КФ в русском и вьетнамском языках позволяют считать компаративные фразеологизмы самостоятельной группой. В системе фразеологии компаративные фразеологизмы со словом как в русском языке и словом

như во вьетнамском языке занимают значительное место.

Для устойчивых сравнений характерно структурно-семантическое своеобразие. Оно состоит в том, что свойства устойчивых сравнений выражаются сравнительной группой или сравнительным придаточным предложением, вводимым словом *như* в русском языке и словом *như* во вьетнамском языке.

Отличительным свойством компаративных фразеологизмов является также их твёрдо фиксированная сочетаемость со строго определённым кругом прилагательных, отглагольных прилагательных и глаголов. Это даёт основание считать компаративные фразеологизмы двучленными структурами. Компаративные фразеологизмы обоих языков строятся по четырём моделям *AmB*, *ACmB*, *mB* и *CmB*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

НА ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Vũ Dung, Vũ Thuý Anh, Vũ Quang Hào (1993), *Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam*. In lần thứ tư, NXB văn hoá thông tin, Hà Nội.
2. Nguyễn Thiện Giáp (1975), Về khái niệm thành ngữ tiếng Việt, *Tạp chí Ngôn ngữ* (3/1975).
3. Hoàng Văn Hành (1976), Về bản chất của thành ngữ so sánh trong tiếng Việt, *Tạp chí Ngôn ngữ* (1/1976).

4. Nguyễn Văn Hằng (1999), *Thành ngữ bốn yếu tố trong tiếng Việt hiện đại*, NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.

5. Nguyễn Lực, Lương Văn Đăng (1993), *Thành ngữ tiếng Việt* (in lần thứ hai), NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.

НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

6. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. (1986), *Русская фразеология*, изд-во "Русский язык", М.
7. Мелерович А.М., Мокиенко В.И. (2001), *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. Изд. второе, стереотипное, изд-во Астрель, М.
8. Огольцев В.М. (1978), *Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии*. изд-во Ленинградского университета, Ленинград.
9. Покровская Э.Н. (1997), *Фразеологические единицы со значением психического состояния человека в русском языке (в сопоставлении с украинским)*, Автореф. дисс. канд. филол. наук, Киев.
10. Телия В.Н. (1981), *Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке*, М.
11. Телия В.Н. (1996), *Русская фразеология – семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект*. Школа "Языки русской культуры", М.
12. Шанский Н. М. (1985), *Фразеология современного русского языка*, Изд. «Высшая школа», Москва.
13. http://www.ruslang.ru/images/seminar_aut_lexicogr/ogoltseva.pdf